

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Uřídilová

Název práce: **Komentovaný překlad: Julio Cortázar: Clases de literatura: Berkeley 1980**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci považuji za velmi zdařilou, a to i přes skutečnost, že si autorka vybrala náročný text zahrnující přepis přednášky a následné diskuse. Text překladu je zdařilý a dobře redigovatelný. Kladu zde otázku na samotný název: proč autorka volila variantu s přivlastňovacím zájmenem (spisovatelovy cesty) a ne s neshodným přivlastkem? Zcela sporadicky se objevují problémy s AČV – např. *que utiliza un filósofo cuando habla por ejemplo de metafísica*. (O 16) - *když o metafyzice hovoří kupříkladu filozof* (P 7). Dílčí problémy se objevují v souvislosti s interpretací výrazu *cuento* (povídka, příběh – opakovaně v textu překladu, v komentáři str. 42, 43 v překladu). Jako poněkud nepřesný hodnotím překlad: *...andamos buscando una aproximación, si no una definición del cuento... spíše než definici hledáme aproximaci povídky...* (O 27, P. 15). Za ne zcela vhodný považuji překlad výrazu *anécdota* (O .36) jako *ankdota* (P 21)

Komentář k bakalářské práci je teoreticky podložený, velmi kvalitně strukturovaný, nicméně i zde se autorce nepodařilo vyhnout několika nepřesnostem – např. hodnocení konektorů (52-53), konstatování o slovosledné problematice v překladu (str. 53 – citovaný příklad je zcela relevantní, jen by si zasloužil bližší popis / interpretaci). Projevila se zde i závislost na originálních zdrojích – vystudoval katedru filozofie a humanitních věd – str. 23.

Závěr: Bakalářská práce Kristýny Uřídilové zcela splnila stanovený cíl. I přes výše zmíněné dílčí připomínky navrhuji známku **výborně** s výhradou, že konečné hodnocení bude stanoveno na základě průběhu a výsledku obhajoby.

V Praze dne: 31. 8.2023

Oponent práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě